# Svenska som andraspråk 7-9 Jämförande språkarbete

## Centralt innehåll och kunskapskrav

I det centrala innehållet sägs ingenting specifikt om jämförelser mellan modersmål och svenska, men i kunskapskraven anges olika kvalitéer i förmågan att redogöra för likheter och skillnader mellan svenska och sitt eget modersmål.

I Skolverkets kommentarmaterial skrivs att man i undervisningen i årskurserna 7-9 ska ge eleverna ”undervisning om *meningsbyggnad på svenska i jämförelse med elevens modersmål*. Det innebär inte att läraren måste kunna alla språk som talas i elevgruppen, utan att han eller hon ska undervisa eleverna i att själva tänka kring hur meningar byggs upp på deras modersmål, eftersom sådan metakunskap underlättar lärandet. Att eleverna får möjlighet att använda sitt modersmål i andra ämnen kan vara positivt för deras självkänsla och identitetsutveckling och lägga grunden till en god utveckling av deras studieprestationer.”

## Språkliga jämförelser

### Material:

*Ett halvt ark papper* är en gammal text, och det gör den kanske mindre intressant som studieobjekt när det gäller jämförelser mellan svenska och elevernas egna modersmål. Samtidigt finns nu möjligheten att utifrån en enda text jämföra med många språk, vilket inte är helt vanligt.. Många språk, men inte alla, erbjuder också novellen som textfil.

### Uppgifter:

* Finna likheter och skillnader mellan det egna modersmålet och svenska
* Finna gemensamma drag mellan språk som talas i gruppen – en möjlighet att också diskutera språkhistoria och språks släktdrag.
* Diskutera översättningens speciella problematik. En text skriven av en av de modersmålslärare som bidragit med tolkning och inläsning av *Ett halvt ark papper* visar på några av de svårigheter som det innebär att gå från ett språk till ett annat.